

Anima & Cie
présente

GUILGOUL

Métamorphose d'un nom



Théâtre du Gymnase – Marie Bell

Dimanche 10 octobre 2021 à 15h30

Mardi 12 et mercredi 13 octobre 2021 à 20h30

Loc. 01 42 46 79 79 – 38 boulevard de Bonne-nouvelle 75010 Paris – Métro Bonne-nouvelle

akadēm

MEDEM
CENTRE MEDEM
1971 1992

FJF
Fondation du Judaïsme Français
FONDATION - ASSOCIATION - UNIVERSITAIRE

UNIVERSITÉ
de Picardie
Jules Verne

mahJ
musée d'art
et d'histoire
du Judaïsme

OSE
ŒUVRE DE SECOURS
AUX ENFANTS

HERMANN
Depuis 1876

GUILGOUL

Métamorphose d'un nom

Nom de famille : ce vocable renvoie aux origines souvent rêvées, reconstruites. Ce rappel résonne pour les noms juifs de famille d'une troublante manière. Le nom à l'appel, fait souvent tache, et en d'autres temps, certainement : pas français !

Pour échapper à l'antisémitisme, ces noms de famille ont été souvent estropiés, rabotés, lissés, francisés. Attentifs aux aspérités retrouvées : voyage à rebours de ce qui fut perdu, identités tremblantes, troublantes, retours des absents. Ces échos se répercutent en scènes de théâtre, récits de vie, images projetées, chorégraphies, mélodies, musiques, autant de langues retrouvées au travers des noms d'un ailleurs géographique.

Ainsi, comédiens, chanteurs, musiciens, danseurs, réalisateurs, mais aussi chercheurs seront convoqués dans ce périple tumultueux qui évoque un guilgoul des noms, une renommée...

Jusqu'en 2011, il était impossible de revenir à un nom qui avait été francisé. Les requérants étaient déboutés quasi systématiquement au motif, entre autres, de la consonance étrangère de leurs noms : on ne change pas un nom qui a été francisé. Telle était la position du Conseil d'État.

Des demandes de « changement de nom » (c'est l'expression juridique pour désigner le retour au nom) déposées par le collectif « la force du nom » après 2011 ont été acceptées. Cela signifie un revirement de jurisprudence. Certaines familles voulaient retrouver le nom « perdu » de leurs pères afin de le « sauver » de la disparition et le porter comme reste d'une histoire meurtrie. Le nom témoignerait alors du monde des disparus, de la yiddishkayt lorsqu'il s'agit de Juifs ashkénazes.

Comme si ce combat pour le nom visait à relever le nom d'une famille inscrit dans l'Histoire de France, un nom francisé par la nécessité de ne plus faire sonner la « consonance israélienne » « Rendez-nous nos noms ! ». On sent bien que la tournure que prenaient ces démarches faisait valoir un combat en réparation.

C'est l'une de ces familles – Labiche / Hirschmann – qui sera interprétée sur la scène du Théâtre du Gymnase par trois comédiens : David Bursztein dans le rôle de Daniel Labiche, Talila interprétera Faiguelé, la grand-mère et Georges Perla, le père de Daniel Labiche.

Ce spectacle musical, composé par Laurent Grynszpan est à la fois inspiré de l'esprit de la chanson, de l'opérette, de la musique de chambre. Ces trois formes se suivent, s'entremêlent et trouvent leur sens dans les noms retrouvés, renommés, qui se métamorphosent en personnages dont les noms hantent alors nos mémoires.

Production : Anima & Cie
Co-production :
Théâtre du Gymnase-Marie Bell

Conception : Céline Masson

Distribution
Dramaturgie et textes :
Céline Masson, Georges Perla
Mise en scène :
Georges Perla, Céline Masson
Composition musicale :
Laurent Grynszpan

Conseillers artistiques :
David Bursztein et Betsy Schlesinger

Conseillers scientifiques :
Alexandre Beider, spécialiste
en onomastique et linguistique historique,
Natalie Felzenszwalbe, avocate

Musiciens :
Pianistes :
Laurent Grynszpan et Betsy Schlesinger
Violon : Jérémy Pagliarini
Violoncelle : Benjamin Grynszpan
Hautbois : Herbert Lashner

Comédien : David Bursztein
Comédienne et chanteuse : Talila
Comédien : Georges Perla
Cantor : Sofia Falkovitch
Chanteuse : Michèle Tauber

Danseuses et chorégraphes :
Noémie Defossez, Julia Vercelli

Réalisation filmique et mise en images :
Céline Masson
Montage : Théo Semet

Chercheurs :
Joëlle Allouche-Benayoun,
sociologue
Judith Cohen-Solal,
psychanalyste
Francine Kaufmann,
traductologue, exégète
Annette Wiewiorka,
historienne

Créateur des objets de scène :
Olivier Riou

Guilgoul – Métamorphose d'un nom

Dimanche 10 octobre 2021 à 15h30

Mardi 12 et mercredi 13 Octobre 2021 à 20h30

Théâtre du Gymnase-Marie Bell

38 boulevard de Bonne-Nouvelle, Paris 75010

Métro : Bonne-Nouvelle

Réservation : <http://theatredugymnase.paris/>

Guilgoul – Billetterie

TARIF NORMAL = 25 €

TARIF REDUIT = 15 €

(C.E., - de 26 ans, chômeurs, etc.)

REVENDEURS (FNAC, WEEZEVENT, etc.) = 25 €

**Le film *Habiter son nom, une histoire française*, réalisé par Céline Masson
sera projeté au Musée d'art et d'histoire du Judaïsme
dimanche 3 octobre à 14h.**

Le MahJ est partenaire du spectacle.

<https://www.mahj.org/fr/programme/guilgoul-metamorphose-d-un-nom-76557>

